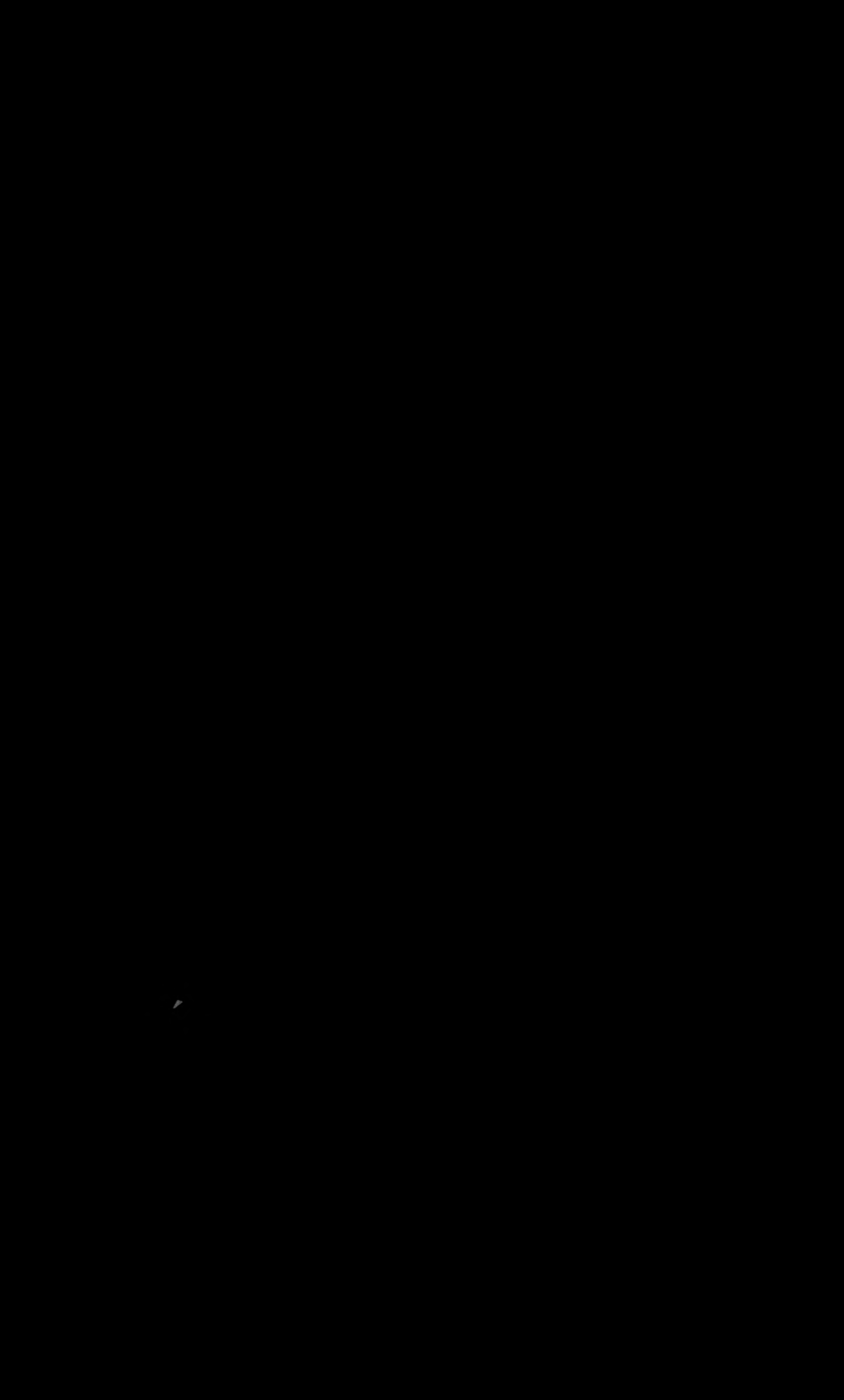


Les premiers mss grecs
de la bibl. papale

Hn. Prof. Dr. Schöll
hochachtungsvoll
der Verf.

Les premiers manuscrits grecs

de la bibliothèque papale.

Par

J.-L. Heiberg.

(Communiqué dans la séance du 4 décembre 1891.)

Extrait du Bulletin de l'Academie Royale Danoise des Sciences et des Lettres pour l'année 1891.

Copenhague.

Bianco Luno, imprimeur de la cour (F. Dreyer).

1892.

Hrn. Prof. Dr. [illegible]

hochachtungsvoll

der Vf.

Les premiers manuscrits grecs

de la bibliothèque papale.

Par

J.-L. Heiberg.

(Communiqué dans la séance du 4 décembre 1891.)

Extrait du Bolletin de l'Academie Royale Danoise
des Sciences et des Lettres pour l'année 1891.

Copenhague.

Bianco Luno, imprimeur de la cour (F. Dreyer).

1892.

Durant ces dernières années, les savants, surtout ceux de France, ont fait de nombreuses recherches sur les origines des grandes collections de manuscrits, et l'intérêt principal se porte naturellement sur le contingent grec de ces bibliothèques. Il n'y a pas d'exagération à dire que, lors de la fondation de ces mêmes bibliothèques, chaque nouveau manuscrit grec, importé en Occident et rendant abordable aux humanistes un nouvel auteur, indique que la civilisation vient de reconquérir un nouveau terrain. Cela est plus vrai des quelques manuscrits grecs qui firent apparition en Occident dès le moyen âge, où ces restes de la littérature grecque flottent dans l'«allgemeine Meer europäischer Unwissenheit» comme des «Bretter und Balken aus dem grossen Schiffbruch, an denen die lernbegierige Menschheit hängt sich zu retten vor dem völligen Vergessen» (Val. Rose, *Anecdota* II, 286). Une contribution très intéressante qui nous renseigne sur ce que l'Occident possédait de manuscrits grecs dans la dernière partie du moyen âge, vient de nous être fournie, par l'exposé récemment commencé et très étendu de l'histoire de la bibliothèque papale

(F. Ehrle, *Historia Bibliothecae Romanorum Pontificum* I, Rome 1890). En effet, aux pages 95 et suivantes, nous trouvons, dans un catalogue de la bibliothèque papale de 1311, une description assez complète de 33 manuscrits grecs, sur lesquels l'auteur attire, avec raison, notre attention (p. 121). Bien que ce ne soit pas, comme il le prétend, la première bibliothèque grecque de l'Occident depuis l'antiquité, elle est à plusieurs égards si interéssante qu'il vaut bien la peine qu'on s'en occupe un peu.

Le catalogue complet cité est écrit du 28 février au 4 juin 1311 sur l'ordre de Clément V; le trésor papal, et avec lui la bibliothèque, était alors à Pérouse, où Benoît XI l'avait mis en sûreté, et Clément V avait l'intention de le transférer à Vienne. Cependant il existe un catalogue encore plus ancien, mais moins détaillé, que Boniface VIII avait fait dresser en 1295 quand il transféra la curie de Naples à Rome et voulut se procurer un aperçu de l'inventaire du trésor papal, compromis sous son prédécesseur Célestin V. Ce catalogue a été publié par M. Ehrle, *Archiv für Litteratur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* I, p. 21 et suivantes, et il sera bon d'examiner en bloc les deux catalogues.

Le catalogue de 1295 contient 419 manuscrits latins, d'une teneur généralement ecclésiastique, et 27 grecs, tandis que celui de 1311 compte 612 manuscrits latins et 33 grecs. Sur 7 d'entre eux (600, 609, 611, 616, 623, 627, 629) nous n'avons malheureusement que le renseignement suivant: liber scriptus de lictera greca, cuius nomen alias ignoramus, ou quelque chose comme cela. Dans le catalogue de 1295 on lit au nº 443: item IIII volumina, in quibus non est superscriptio latina; il faut en conclure que les auteurs des catalogues, incapables de lire l'écriture grecque, n'ont pu enregistrer que les manuscrits pourvus d'une indication latine du contenu. Que faire aussi d'un titre comme celui du nº 625: item alium librum scriptum de lictera greca in cartis pecu-

dinis, in quo continentur alique questiones arismethice, antiquum[1]? Voici le reste des manuscrits grecs:

1311	1295
597 comentum Procli Permenidem Platonis antiquum et est in papiro et habet tabulas cohopertas de corio rubeo.	437 item expositio Procli super Parmenidem.
598 item comentum Procli successoris Ethimeon Platonis.	432 item commentum Procli super Timoeum Philonis.
599 item librum Dyonisii super celesticam gerarciam scriptum de lictera greca in cartis pecudinis et habet aliquas glosas in marginibus et est in tabulis cohopertis de panno tartarico laborato ad compassus cum quinque clausoriis de serico fornitis de argento.	420 item Dyonisius super celesticam jerarchicam in greco.
601 item alium librum scriptum de lictera greca in papiro, qui vocatur Commentum Simplici super totum librum de celo et mundo Aristotilis, antiquum et est in tabulis antiquis et fractis cohopertis de corio rubeo fracto.	428 item commentum Simplicii super librum de celo et mundo.
602 item unum librum, qui vocatur Polomius Mathematice et est liber Almagesti, antiquum scriptum de	430 item liber Almagesti.

[1]) Que cette explication donnée par l'éditeur du compendium *and* ou *aud* est douteuse, il l'avoue lui-même à la page 95, note 358. Malheureusement nous manquons de tout fondement pour en trouver une meilleure, car on ne voit pas où l'on s'est servi de ce compendium dans le manuscrit. S'il ne se trouve, à ce qu'il paraît, que dans le registre des manuscrits grecs, il faut naturellement y donner un autre sens.

1311	1295
lictera greca in cartis pecudinis, et deficit maior pars tabularum suarum.	
603 item alium librum vocatum Simplicium super fisicam Aristotilis scriptum de lictera greca in cartis pecudinis et est in tabulis cohopertis de panno tartarico laborato ad compassus cum VII clausoriis de serico guarnitis de argento.	421 item Simplicius super phisicam Aristotelis.
604 item unum librum, qui dicitur Commentum Papie super difficilibus Euclidis et super residuo geometrie, et librum de ingeniis scriptum de lictera greca in cartis pecudinis, et est in dicto libro unus quaternus maioris forme scriptus de lictera greca, et habet ex una parte unam tabulam.	
605 item unum librum in magno volumine, in quo est prima pars ethimologie, antiquum, et habet in una parte dimidiam tabulam et est scriptus de lictera greca in cartis pecudinis.	436 item prima pars etimologie.
606 item XXVI magnos quaternos dissolutos scriptos de lictera greca in cartis pecudinis, in quibus continetur ethimologia verborum gramatice in secunda parte, antiquum[1]),	441 item prima et secunda pars etimologie.

[1]) Ici cette explication du compendium *and* ou *aud* n'a pas de sens; en tout cas, on devrait lire *antiquos*.

1311	1295
et non habent coperturam et sunt ligati cum corda.	
607 item unum librum de papiro scriptum de lictera greca, in quo continentur expositiones vocabulorum difficilium, antiquum, et videtur deficere principium, et habet unam tabulam tantum in una parte.	431 item expositiones vocabulorum difficilium.
608 item undecim quaternos mediocris forme scriptos de lictera greca in cartis pecudinis, in quibus est liber Tholomei de resumptione, perspectiva ipsius, perspectiva Euclidis et quedam figure Arcimenidis, et est cum eis unus alius quaternus maioris forme, in quo sunt scripta quedam privilegia in greco et latino, et est cum eis quoddam privilegium de lictera greca scriptum in carta, de quo fuit ammota bulla, et etiam sunt cum eis quidam cartapelli scripti in latino et greco in cartis de corio et papiro in rotulo plicati, et est totum ligatum cum cordula.	435 item liber Tholomei de resumptione.
610 item alium librum de lictera greca in papiro, in quo continetur liber primus physice Aristotilis, et est in tabulis cohopertis de panno tartarico rubeo laborato ad rosas de auro cum quatuor clausoriis de serico guarnitis de argento.	442 item liber primus physice Aristotelis.

1311	1295
612 item alium librum de lictera greca scriptum in cartis pecudinis, in quo continetur liber Arcimenides de spera et scilindro, antiquum et non habet coperturam.	
613 item alium librum de lictera greca scriptum in cartis pecudinis, in quo continentur expositiones Filoponi super methafisica, antiquum et habet unam tabulam integram, et de alia deficit medietas.	426 item expositiones Filoconi super methafisicam.
614 item alium librum de lictera greca scriptum in papiro, in quo continetur comentum Johannis Filoponi super libro posteriorum Aristotilis, antiquum et habet unam tabulam, et de alia deficit plus quam medietas.	440 item commentum Johannis Philoponi super librum posteriorum Aristotelis.
615 item alium librum de lictera greca subtili scriptum in papiro, in quo continetur liber Johannis Filoponi super decem predicamentis et super sophisticis elencorum, antiquum et est in tabulis cohopertis de corio nigro laborato.	
617 item unum librum in magno volumine scriptum de lictera greca in cartis pecudinis, in quo continetur comentum sive expositio Theonis super secundam partem Almagesti, antiquum et est in tabulis multum antiquis et fractis cohopertis de corio nigro cum duobus clausoriis captivis.	438 item expositio Theonis super secundam partem Almagesti.

1311	1295
618 item alium librum grossum in parvo volumine scriptum de lictera greca in cartis pecudinis, in quo continetur liber de anima Aristotilis et perafras Themistii super eum, antiquum et est in tabulis cohopertis de corio nigro.	
619 item alium librum grossum in parvo volumine scriptum de lictera greca subtili in cartis pecudinis, in quo continetur tota loica vetus et nova, antiquum et habet unam tabulam et parum de alia.	
620 item alium librum scriptum de lictera greca in cartis pecudinis, in quo continetur liber Theodosii et Antolici de speris et de ortu et occasu, antiquum et est in tabulis cohopertis de corio rubeo laborato.	425 item liber Theodosii de speris et Ancolii de ortu et occasu.
621 item alium librum scriptum de lictera greca in papiro, in quo continetur liber de musica et de hiis que videntur in celo, et habet partem unius tabule ex una parte.	
622 item alium librum de lictera greca scriptum in cartis pecudinis, in quo continetur commentum Simplicii super phisicam, antiquum et est in tabulis cohopertis de panno tartarico laborato cum IIII clausoriis de serico fornitis de argento.	422 item commentum Simplicii super phicicam.

1311

624 item unum magnum librum scriptum de lictera greca in cartis pecudinis, in quo continetur expositio Theonis super primam partem Almagesti, antiquum et est in tabulis sine copertura et clausoriis.

626 item alium librum in papiro de lictera greca antiquum, in quo continetur commentum Simplicii super metheoris Aristotilis, et habet vilem coperturam de corio fracto.

628 item alium librum scriptum de lictera greca in cartis pecudinis, in quo continentur dubitationes et solutiones loice secundum Alexandrum, antiquum et non habet coperturam.

1295

429 item expositio Theonis super primam partem Almagesti.

433 item liber Alexandri problemacum.

423 item phisica Aristotelis et de musica.

424 item rethorica Aristotelis.

427 item commentum Johannis Filoponi super librum de anima.

434 item Cirili super Osee et alios prophetas.

439 item commenta super Porfirium et super libros pericininias et super librum priorum.

Il ne faut pas s'étonner que les deux registres ne concordent pas (18 des manuscrits peuvent avec sûreté être identifiés; restent du registre de 1295 5, de l'autre 7), puisque dans les deux on trouve des manuscrits anonymes, pour ne pas parler de ce qu'il peut y avoir de fautes; dans les CLX *chartas edinas*[1]), qui en 1295 (d'une autre main) sont mises vers la fin, il peut s'y cacher toute sorte de choses. Quelques manuscrits (424, 434) semblent cependant avoir disparu depuis 1295. Le nº 439[2]) est sans doute identique au nº 619 (comment l'éditeur peut le rendre identique au nº 615, cela m'échappe). Le nº 427 l'est peut-être au nº 618, la dernière partie du nº 423 (de musica) l'est sans doute au nº 621.

La plupart des écrits enregistrés sont faciles à reconnaître dans leur travestissement du moyen âge et existent encore. Philoponus *in sophisticos elenchos* de même que Simplicius *in metheora* ne sont pas connus ailleurs, mais on peut les avoir confondus par ex. avec Alexander *in Sophisticos elenchos*, Philoponus ou Alexander *in Metheora*, ou autres. On ne sait pas non plus positivement quel est l'écrit d'Alexander Aphrodisias, portant le nº 628. L'*Ethimologia*, dont une partie porte le nº 605, et l'autre le nº 606, ne peut pas être Suidas, comme le présume l'éditeur page 97, note 363. L'apposition: *gramatice*, 606, nous fait plutôt penser à Dosithei *ars grammatica* ou à un écrit analogue. Le *liber Antolici* ou *Ancolii*, 620, n'est nullement le *περὶ ἡμερῶν καὶ νυκτῶν* de Théodose et a encore moins à faire avec Anatole (Ehrle p. 98, note 368); c'est le *περὶ ἐπιτολῶν καὶ δύσεων* d'Autolycos; les expressions étranges du nº 620 montrent avec assez de vraisemblance que le manuscrit a également contenu le *περὶ κινουμένης σφαίρας*, du même auteur, écrit se trouvant ordinairement ensemble avec les écrits de Théodose. L'écrit «*de musica*» et

---

[1]) C'est-à-dire *haedinas*, en peau de chèvre.

[2]) «Porfirius» est sans doute son *εἰσαγωγή* (des catégories); «pericininias» est *περὶ ἑρμηνείας*.

celui de «*de hiis que videntur in celo*», 621, sont sans doute les écrits d'Euclide de la musique (dont l'un seulement est authenthique) et ses *φαινόμενα.*

Le *commentum Papie super difficilibus Euclidis et super residuo geometrie*, 604, nous est inconnu, mais on serait porté à croire avec M. Ehrle qu'il est de Pappus, dont les commentaires d'Euclide non seulement sont employés dans nos scholies sur les éléments, mais encore étaient entre les mains des Arabes. Il est vrai qu'ailleurs on ne cite de lui aucun ouvrage «*de residuo geometrie*» (peut-être bien *παραλιπόμενα τῆς γεωμετρίας*), mais cette dénomination s'appliquerait très bien à sa *συναγωγή*. L'écrit *de ingeniis*, contenu dans le même codex sont les *πνευματικά* de Philon, dont nous avons une traduction latine (d'après l'arabe?) sous le titre de «*de ingeniis spiritualibus*» (Rose, *Anecdota* II, p. 299).

Les deux manuscrits d'Archimède présentent un intérêt particulier. En examinant la traduction de Guillaume de Moërbek, de 1269, j'étais arrivé au résultat qu'il avait eu à sa disposition deux manuscrits grecs, dont l'un était identique au manuscrit servant de base à tous les manuscrits existant de nos jours (codex Georgii Vallae) et dont l'autre contenait, parmi d'autres ouvrages analogues, les écrits méchaniques d'Archimède, parmi ceux-ci *περὶ ὀχουμένων*, qui n'existe plus en grec (*Zeitschrift für Math. u. Phys. Supplem.* V, p. 80).

Cette supposition trouve aujourd'hui un appui considérable. Le manuscrit portant le n° 612, *Arcimedes de spera et scilindro*, est sans aucun doute le codex Vallae, où les livres *περὶ σφαίρας καὶ κυλίνδρου* étaient les premiers; l'auteur du catalogue, qui probablement ne savait pas le grec, s'est contenté de mettre le titre latin du premier ouvrage, sans doute écrit en marge à la première page du manuscrit. Le Codex Vallae, dont le commencement était entier, quand Guillaume de Moërbek s'en servit, finit par s'user au point que la première page était presque illisible (Archimedis opp. III, p. X); on le com-

prend en lisant, en cet endroit, la remarque: *non habet coperturam.* Le second manuscrit d'Archimède correspond exactement à celui que j'ai supposé; en effet, il contient, outre *quedam figure Arcimedis*, deux écrits traduits par Guillaume de Moërbek dans le même manuscrit que sa traduction d'Archimède, *de resumptione* de Ptolémée (περὶ ἀναλήμματος), et — il faut mettre une virgule après *resumptione* — la perspective de Ptolémée, c'est-à-dire la catoptrique d'Héron, qui sous le titre de «*Ptolemæus de speculis*» se trouve dans les *Anecdota* de Rose II, p. 317. Le manuscrit est d'après la description ci-dessus en grand désordre; ce qui explique que dans le περὶ ὀχουμένων, que Guillaume de Moërbek doit avoir emprunté à ce manuscrit, quelques pages ont disparu. La «*perspectiva*» d'Euclide, qui se trouve également dans le n° 608, est la catoptrique conservée sous le nom d'Euclide, qui ailleurs ordinairement s'appelle «*de speculis*», tandis que la «*perspectiva*» est l'optique; en effet, la même confusion a eu lieu par rapport à la *perspectiva* de «Ptolémée»; car il ne faut pas par là penser à l'optique de Ptolémée, puisque depuis longtemps on ne la possédait qu'en arabe et qu'en outre elle est trop grande pour les 88 pages dont consistait le n° 608, s'il faut que tout le reste y trouve place.

Il en résulte donc que le codex 612, lui aussi, se trouvait déjà en 1269 dans la bibliothèque papale; c'est par conséquent une lacune s'il ne se trouve pas porté au catalogue de 1295, à moins qu'on ne veuille supposer qu'il se soit égaré dans l'intervalle, et qu'il a été retrouvé avant 1311, ce qui n'est pas inadmissible, vu l'état de choses du temps. C'est ainsi qu'en 1303 Benoît XI engagea tous ceux qui avaient pris part au pillage du palais papal à Anagni, à rendre ce qu'ils avaient dérobé; le n° 612 peut être rentré à cette occasion; pourtant il devait avoir disparu avant la catastrophe d'Anagni (1303).

Au fond, il est tout naturel que Guillaume de Moërbek, temporairement employé à la curie, pendant qu'elle siégeait à

Viterbe, se soit servi de la bibliothèque papale pour ses traductions. En effet, nous retrouvons dans ces catalogues plusieurs des ouvrages traduits par lui, par ex. *Simplicius de caelo*, 601, traduit par Guillaume Viterbii 1271 (Rose, *Anecdota* II, p. 294), la Rhétorique d'Aristote, 424 (Jourdain, *Forschungen über Alter und Ursprung der lat. Uebersetz. des Aristoteles*, p. 72). De plus les écrits déjà nommés (Archimède et Ptolémée). De la catoptrique d'Euclide, 608, il nous reste encore de cette époque une traduction latine faite d'après le grec, et en général on peut sans doute voir dans cette collection la base de la grande littérature de traduction, qui distingue le 13[e] siècle.

Or, quelle est l'origine de ces manuscrits? Quelques-uns appartiennent sans doute à l'antique inventaire de la bibliothèque papale, du temps où les relations avec Constantinople et l'église grecque étaient plus intimes, c'est-à-dire les deux seuls manuscrits ecclésiastiques de tout le catalogue, le nº 599, Denys l'Aréopagite, et le nº 434, Cyrillus *in Prophetas*. L'Occident connut de très bonne heure Denys l'Aréopagite. Déjà Paul I fit hommage à Pepin d'un exemplaire du texte grec (Hauréau, *De la scholastique* I, p. 152). Cyrillus d'Alexandrie est cité parmi les Pères de l'église que la bibliothèque papale pouvait mettre à la disposition du concile de 640 (Rossi, *La biblioteca della sede apostolica*, p. 28). Comme le suppose M. Ehrle à la page 121, quelques manuscrits ont été sans doute rapportés par les ecclésiastiques romains, dont, après 1204, un grand nombre fut au service de l'empire latin (parmi eux Guillaume de Moërbek). Mais il y a encore une hypothèse assez probable, à laquelle je désire appeler l'attention: il saute aux yeux que la bibliothèque grecque en question a un caractère spécial d'uniformité qui n'est pas ecclésiastique; aux exceptions près, telles qu'on les a citées, cette bibliothèque ne comprend qu'Aristote, surtout ses écrits sur la physique, et en outre des ouvrages d'astronomie, mathématiques et sciences analogues. J'ai montré ailleurs que ce genre d'étude provient de la civilisation arabe, qui s'est pro-

pagée jusque dans le Sud de l'Italie et s'est développée ultérieurement sous les Normands et les princes de la maison d'Hohenstaufen (*Zeitschrift für Math. u. Phys.* Suppl. V, p. 82). Nous savons qu'une foule de manuscrits grecs avaient été rassemblés par les Hohenstaufen; on ne serait donc pas loin de supposer qu'après la défaite de Manfred une partie de la collection ait passé au pouvoir du pape. Il est vrai que Charles d'Anjou lui-même s'intéressait pour les livres, mais uniquement pour des livres de médecine (Hartwig, *Centralblatt für Bibliothekswesen* III, p. 186), de sorte qu'il n'est pas impossible qu'il n'ait fait présent au pape de la bibliothèque conquise sur Manfred, de même qu'il lui fit aussi hommage d'objets rares faisant partie du butin (Muratori, *Script. hist. Ital.* VIII, Saba Malaspini III, 14). Pour justifier cette provenance on peut citer les documents grecs et gréco-latins portés sous le n° 608; car ils ne peuvent provenir que de l'Italie méridionale où la population était mêlée.

Autre question encore plus importante. Qu'est devenue cette collection, qui embrassait plusieurs ouvrages actuellement perdus? Dans un catalogue dressé sous Jean XXII, on trouve encore porté: «*item in alio coffano fuerunt reperti libri scripti in lingua greca numero XIII*», et, «*item in alio coffano fuerunt reperti XX libri scripti de lingua greca*» — donc les mêmes 33 mss. qu'au catalogue de 1311. On trouve encore sous Benoît XII, dans un catalogue de 1339, l'indication sommaire suivante: «*item invenerunt in quodam alio cofino rubei coloris certos libros grecos et hebraicos*», «*item invenerunt in quodam alio cofino simili precedenti quosdam alios libros grecos et hebraicos* (Ehrle p. 95, note 357); ce sont bien là les deux mêmes dossiers, cités au catalogue de Jean XXII. Mais, à partir de cette époque, on perd toute trace. M. Ehrle, qui certainement a trouvé accès partout et a eu à sa disposition toutes les ressources, déclare à la page 127 que, là où l'on pouvait s'y attendre (Assisi, Avignon), on n'a trouvé aucune

trace de cette bibliothèque papale antérieure. Il faut donc provisoirement la considérer comme perdue. L'un des manuscrits d'Archimède qui paraît lors de la Renaissance comme propriété privée, nous fait présumer le sort de la collection; elle ne fut pas emportée à Avignon et, pendant le séjour du pape dans cette ville, elle s'éparpilla et fut sans doute détruite en partie.
